

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Praktyki zawodowe (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E24 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	3
SEMESTRY	4 5 6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4		10			
5		20			
6		30			

3 CELE PRZEDMIOTU

- Cel 1** Zdobyć przez studenta uporządkowanej wiedzy ogólnej, dotyczącej procesu przekładu - wiedzy niezbędnej do wykonywania pracy tłumacza.
- Cel 2** Realizacja zadań tłumaczeniowych zgodnych z wymogami danej instytucji/organizacji/zakładu pracy i planem praktyk.
- Cel 3** Budzenie u studenta potrzeby nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Student zna język rosyjski na poziomie A2.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą procesu przekładu (posiada wiedzę niezbędną do wykonywania pracy tłumacza).

EK2 Umiejętności: Student potrafi weryfikować poprawność przekładu korzystając z dostępnych źródeł tradycyjnych i elektronicznych.

EK3 Kompetencje społeczne: Student rozumie potrzebę nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Poznanie specyfiki pracy w różnych instytucjach i organizacjach związanych z kierunkiem studiów i wybraną specjalnością oraz dokonywanie zleconych tłumaczeń z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski.	60
	RAZEM	60

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Konsultacje

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	60
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
Przygotowanie tłumaczenia	15
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	75
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	3



9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Dziennik praktyk

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Tłumaczenie pisemne

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student ma dostatecznie uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą procesu przekładu (posiada wiedzę niezbędną do wykonywania pracy tłumacza).	ćwiczenia	Średnia ważona z ocen cząstkowych poszczególnych tłumaczeń.
NA OCENĘ 4	Student ma dobrze uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą procesu przekładu (posiada wiedzę niezbędną do wykonywania pracy tłumacza).		
NA OCENĘ 5	Student ma bardzo dobrze uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą procesu przekładu (posiada wiedzę niezbędną do wykonywania pracy tłumacza).		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student dostatecznie potrafi weryfikować poprawność przekładu korzystając z dostępnych źródeł tradycyjnych i elektronicznych.	ćwiczenia	Średnia ważona z ocen cząstkowych poszczególnych tłumaczeń.
NA OCENĘ 4	Student dobrze potrafi weryfikować poprawność przekładu korzystając z dostępnych źródeł tradycyjnych i elektronicznych.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze potrafi weryfikować poprawność przekładu korzystając z dostępnych źródeł tradycyjnych i elektronicznych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student dostatecznie rozumie potrzebę nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu.	ćwiczenia	Średnia ważona z ocen cząstkowych poszczególnych tłumaczeń.
NA OCENĘ 4	Student dobrze rozumie potrzebę nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze rozumie potrzebę nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu.		



OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona z ocen ze wszystkich sprawdzanych tłumaczeń.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Pozytywne oceny z dokonywanych przekładów.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W02 F_W03	Cel1	C1	M1
EK2	F_U05 F_U08	Cel2	C1	M1
EK3	F_K02 F_K03	Cel3	C1	M1

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] K.Lipiński — *Vademecum tłumacza*, Warszawa, 2000, IDEA
- [2] A. Belczyk — *Poradnik tłumacza*, Kraków, 2004, IDEA
- [3] W.N.Komissarow — *Teoria pieriewoda*, Moskwa, 1990, Wyd.Wyższaja Szkoła

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] H. Dzierżanowska — *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa, 1990, PWN

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....